



Translation 1 (English) (20196)

Degree: Degree in Translation and Interpreting

Year: First

Term: Second

ECTS credit value: 4

Total student study time (hours): 100

Course type: Compulsory

Language of instruction: Spanish

1. General presentation

This course provides an introduction to the work methodology applied in translation practices. We can distinguish three stages: the preliminary stage (receiving an assignment and choosing appropriate working tools); the performance stage, in which the translation takes place (understanding, transferring and giving expression to the original text in translation); and the subsequent stage, which involves revision and editing.

2. Content

Knowledge of translation methodology in general (for any language pair). Specifically:

1. The pragmatic and functional perspective: receiving an assignment
2. Tools for translation: reference and vocabulary-based tools
 - a) Tools for lexical/vocabulary issues: dictionaries (monolingual, bilingual, thesauri, e-dictionaries, etc.)
 - b) Other resources: encyclopedias, grammar aids, style guides, consultancy services, parallel texts, linguistic corpora
3. Translation and culture: formal conventions
 - a) Punctuation and typographical syntax issues
 - b) Proper names, weight systems, measurements, and abbreviations
4. Translation procedures
5. Knowledge of the specific language pair (translating from English to Spanish):
 - a) Reference and vocabulary-based language-pair-specific tools
 - b) Microtextual interlinguistic comparisons between the two languages:
 - i) Lexical: interferences, co-occurrences, lexical fields, etc.
 - ii) Grammar: nominal syntagma (gender, determinants, noun complements, etc.), verbal syntagma (time, mode and aspect, regime, lexicosemantic aspects, verbal paraphrases, etc.), agreement, and more.